

5 (1993) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 62

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Republiek Kaapverdië;
's-Gravenhage, 30 maart 1993*

B. TEKST**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kaapverdië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Kaapverdië,

De vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen beide Staten en hun bevolkingen bestaan,

Vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het in dat kader scheppen van het juridisch en bestuurlijk kader voor projecten van technische samenwerking waartoe beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval vastgelegd door afsluiting van een administratief akkoord tussen de bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

Artikel 2

1. Met betrekking tot een project zal de Regering van Kaapverdië:

a. het Nederlandse personeel vrijstellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrijstellen van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die in Kaapverdië worden geïmporteerd binnen zes maanden na de eerste aankomst van het personeel in Kaapverdië. Deze periode kan onder speciale omstandigheden worden verlengd. In ieder geval moeten deze bezittingen weer uit Kaapverdië worden geëxporteerd wanneer het perso-

Acordo de cooperação técnica entre o Reino dos Países Baixos e a República de Cabo Verde

O Governo do Reino dos Países Baixos

e

o Governo da República de Cabo Verde,

Confirmando as relações amigáveis existentes entre os dois Estados e os seus povos,

Desejando promover a cooperação técnica e, para esse fim, estabelecer o necessário quadro de estruturas jurídicas e administrativas,

Chegaram ao acordo que segue:

Artigo 1

1. A finalidade deste Acordo será de promover a cooperação técnica e, para esse fim, estabelecer o necessário quadro de estruturas jurídicas e administrativas para os projectos de cooperação técnica que tenham sido decididos pelas competentes autoridades administrativas de ambas as partes, com o objectivo de dar execução ao presente Acordo.

2. A decisão de cooperar, tal como referida no parágrafo 1 acima, as contribuições para um determinado projecto e a maneira segundo a qual esse projecto será executado, serão fixadas para cada caso particular através de um acordo administrativo, o qual será estabelecido entre as autoridades administrativas competentes.

Artigo 2

1. No respeitante a um determinado projecto o Governo de Cabo Verde:

a) isentará o pessoal holandês de todos os impostos e outras taxas fiscais que se relacionem com todas as remunerações que o citado pessoal receba do Governo dos Países Baixos;

b) isentará o pessoal holandês do pagamento de direitos de importação, de direitos aduaneiros e de outras taxas fiscais, incluindo o IVA, no que respeite o recheio de suas casas, tanto novo como usado, e os objectos pessoais importados em Cabo Verde dentro de um prazo de seis meses após a chegada do dito pessoal a Cabo Verde. No caso de se virem a dar circunstâncias especiais, esse prazo poderá ser prolongado. Em todo o caso esses pertences terão de ser reexportados de

neel Kaapverdië verlaat of binnen het tijdbestek dat in dat verband door de Regering van Kaapverdië wordt vastgesteld. Deze heruitvoer zal ook worden vrijgesteld van douanerechten en andere fiscale heffingen;

c. het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van aanstelling vrijstellen van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, waaronder BTW, op professionele apparatuur die zij naar Kaapverdië importeren, teneinde die te gebruiken in de technische samenwerkingsprojecten;

d. voorzieningen treffen dat ieder Nederlands personeelslid dat langer dan een jaar in Kaapverdië zal verblijven, belastingvrij, dus ook zonder betaling van BTW, een motorvoertuig kan importeren of in entrepot kopen. Deze aankoop dient binnen zes maanden na eerste aankomst in Kaapverdië plaats te vinden, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd of vernieuwd. Bij verkoop van genoemd voertuig aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet zal betaling van importheffingen dienen plaats te vinden op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop. In het geval een motorvoertuig zodanig beschadigd raakt dat reparatie op economische gronden niet meer goed mogelijk is, zal van geval tot geval een regeling worden getroffen, die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/verkoop van het oorspronkelijke voertuig;

e. het Nederlandse personeel vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van zijn officiële functie;

f. het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel vrijstellen van nationale dienstplicht;

g. aan het Nederlandse personeel evenals de familieleden van dat personeel in Kaapverdië faciliteiten bieden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa verstrekken aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel en de familieleden van dat personeel; visa zullen, ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Kaapverdië, worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Regering van Kaapverdië zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Regering van Kaapverdië, het Nederlandse personeel vrijstellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met hun professionele capaciteiten;

j. aan het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten ver-

Cabo Verde quando o pessoal mencionado abandonar Cabo Verde, ou dentro do período de tempo que para esse efeito o Governo de Cabo Verde vier a fixar. A reexportação desses bens será igualmente isenta de direitos alfandegários e de quaisquer outras taxas fiscais;

c) isentará o pessoal holandês, durante o inteiro período da nomeação do mesmo, do pagamento de direitos de importação, de direitos aduaneiros e de quaisquer outras taxas fiscais, incluindo o IVA, sobre o equipamento profissional destinado a ser utilizado nos projectos de cooperação técnica que esse pessoal importar em Cabo Verde;

d) tomará providências de modo a que cada membro do pessoal holandês que venha a permanecer em Cabo Verde por um período de tempo superior a um ano, possa importar ou comprar em entreposto um veículo a motor isento de direitos, e portanto igualmente livre do pagamento do IVA. Essa importação ou compra deverá ser efectuada dentro de um período de seis meses após a chegada a Cabo Verde, excepto em circunstâncias especiais em que esse período de tempo possa vir a ser prolongado ou renovado. No caso de que o veículo venha a ser vendido a uma pessoa que não goze de idênticos privilégios, o pagamento dos direitos de importação deverá ser efectuada na base do valor estimado do veículo aquando do momento da venda. No caso em que o veículo se encontre de tal maneira danificado que não seja possível repará-lo de maneira económica, serão tomadas providências pelas quais cada caso será apreciado individualmente, à semelhança do que seria aplicável no caso de importação ou compra do veículo original;

e) garantir ao pessoal holandês imunidade legal a respeito de quaisquer palavras proferidas ou escritas, ou de quaisquer actos cometidos pelo citado pessoal no desempenho das suas funções oficiais;

f) isentar o pessoal e os seus familiares do desempenho de serviço militar obrigatório;

g) oferecer ao pessoal holandês e aos seus familiares em Cabo Verde possibilidades de repatriação no caso de crise nacional ou internacional;

h) tomar providências para que sejam concedidos vistos de entrada e de saída gratuitos ao pessoal holandês e aos membros das suas famílias que sejam, ou venham a ser, empregados pelo Governo dos Países Baixos. A um perito que tenha sido formalmente aceite pelo Governo de Cabo Verde deverão igualmente ser fornecidos vistos antes da sua partida da Holanda ou à sua chegada a Cabo Verde;

i) Uma vez aceites pelo Governo de Cabo Verde, os peritos holandeses ficarão isentos das formalidades de registo, exame ou qualquer outra exigência relativa à sua capacidade profissional;

j) fornecer ao pessoal holandês documentos de identidade que

strekken die nodig zijn om volledige medewerking van de desbetreffende autoriteiten van Kaapverdië te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

k. onverminderd de geldende regelingen voor het wisselen van buitenlands geld in Kaapverdië, het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel geen beperkingen opleggen ten aanzien van het invoeren van tegoeden afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Kaapverdië binnenbrengen;

de rekeningen die in Kaapverdië worden geopend door het Nederlandse personeel en de familieleden van dat personeel, zullen exclusief ter beschikking staan van het personeel en hun familieleden, waarbij de saldi van die rekeningen vrij zullen kunnen worden overgemaakt, mits er uitsluitend inkomsten uit het buitenland ontstaan. Mocht dit niet het geval zijn, dan zal een dergelijke rekening onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

2. De Regering van Kaapverdië zal ervoor zorgdragen dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop door een ander land of een andere internationale organisatie aan Kaapverdië toegewezen personeel voor technische bijstand wordt behandeld.

Artikel 3

1. De Regering van Kaapverdië stelt de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart dit terzake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens de werkzaamheden vallend onder of ondernomen krachtens deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamenlijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover deze aansprakelijkheid niet door verzekering wordt gedekt en onthoudt zich van het instellen van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of van grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

2. In het geval de Regering van Kaapverdië de Regering van Nederland of meerdere der genoemde personen vrijstelt van enige eis of enige wettige actie met betrekking tot een niet-contractuele civiele aansprakelijkheid, is de Regering van Kaapverdië verplicht de verantwoordelijkheid die op de Regering van Nederland of de betrokken personen rusten op zich te nemen.

3. Indien de Regering van Kaapverdië zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Kaapverdië de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredi-

lhes assegurem uma total cooperação por parte das autoridades competentes no desempenho das suas funções;

k) sem prejuízo dos regulamentos em vigor para o câmbio de moeda estrangeira em Cabo Verde, não impor ao pessoal holandês ou aos membros das suas famílias, quaisquer restrições relativas à importação de somas de dinheiro provenientes do estrangeiro e as quais se destinem ao seu uso pessoal em Cabo Verde; as contas que forem abertas em Cabo Verde pelo pessoal holandês ou pelos membros das suas famílias ficarão exclusivamente à disposição desse pessoal e dos membros das suas famílias, e os saldos dessas contas poderão ser livremente transferidos, desde que as somas nelas depositadas provenham exclusivamente de fontes externas. No caso de tal não acontecer, ficarão essas contas sujeitas aos regulamentos em vigor sobre o controle de divisas.

2. O Governo de Cabo Verde garantirá que o pessoal holandês, bem assim como os membros das suas famílias, receberão um tratamento de modo nenhum menos favorável que aquele dispensado ao pessoal técnico enviado para Cabo Verde por qualquer outro país ou organização internacional.

Artigo 3

1. O Governo de Cabo Verde indemnizará e ilibrará de qualquer responsabilidade o Governo dos Países Baixos ou o pessoal holandês, em relação a qualquer responsabilidade legal não-contratual decorrente de qualquer acto ou omissão por parte de uma ou mais das pessoas mencionadas, no decurso de actividades ditadas ou assumidas em virtude deste Acordo, e as quais causem a morte ou danos físicos a terceiros, ou danos à propriedade de terceiros, na medida em que isso não se encontre coberto pelo seguro, e abster-se-á de fazer qualquer exigência ou proceder a qualquer acção legal em consequência de qualquer responsabilidade não-contratual, a menos que essa responsabilidade derive de conduta voluntariamente errada ou de grande negligência por parte de uma ou mais das pessoas mencionadas.

2. No caso do Governo de Cabo Verde isentar o Governo dos Países Baixos ou mais das pessoas mencionadas, de qualquer exigência ou de qualquer accção legal respeitante a uma responsabilidade civil não-contratual, o Governo de Cabo Verde fica obrigado a assumir as responsabilidades que caibam ao Governo dos Países Baixos ou as pessoas em questão.

3. No caso do Governo de Cabo Verde tal solicitar, o Governo dos Países Baixos fornecerá às autoridades competentes de Cabo Verde a assistência jurídica ou administrativa necessária para chegar a uma

gende regeling van de problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel 4

1. De Regering van Kaapverdië heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verzoeken om terugroeping van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is;

de Nederlandse Regering heeft het recht, na eenzelfde overleg met de Regering van Kaapverdië, te allen tijde ieder lid van het Nederlandse personeel terug te roepen;

in geval van terugroeping stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor ieder teruggeroepen lid van het Nederlandse personeel, indien de Regering van Kaapverdië zulks verzoekt.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, regelmatig overleg voeren met de autoriteiten van Kaapverdië die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en zullen de werkinstructies van die autoriteiten in acht nemen. Het Nederlandse personeel houdt zich aan de van kracht zijnde wetten in Kaapverdië.

Artikel 5

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen of andere organisaties waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten inzake de uitvoering van een project, waaraan beide bevoegde autoriteiten hebben besloten mede te werken.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan werkzaamheden van operationele of adviserende aard verrichten.

Artikel 6

1. De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, eerste lid, van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die door Nederland ter beschikking worden gesteld. Deze deskundigen moeten echter wel lokale inkomstenbelasting betalen over de van de Regering van Kaapverdië ontvangen emolumenten.

2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende autoriteiten van

solução satisfatória dos problemas que possam decorrer em consequência da aplicação dos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

Artigo 4

1. Após consulta com o Governo dos Países Baixos, o Governo de Cabo Verde tem o direito de solicitar a retirada de qualquer membro do pessoal holandês cuja conduta não seja satisfatória; após consulta semelhante com o Governo de Cabo Verde, o Governo dos Países Baixos terá o direito de, a qualquer momento, decidir a retirada de qualquer membro do pessoal holandês; no caso de retirada de um membro do pessoal, o Governo dos Países Baixos fará o possível para, caso o Governo de Cabo Verde tal solicite, proceder a uma substituição adequada de qualquer membro retirado.

2. Todos os membros do pessoal holandês desempenharão as suas funções acatando as determinações que forem fixadas pelas autoridades competentes. No que respeita às actividades correntes de um projecto, os membros do pessoal holandês agirão em estreita cooperação com as autoridades de Cabo Verde responsáveis pela execução do projecto. O pessoal holandês respeitará as leis em vigor em Cabo Verde.

Artigo 5

1. As determinações deste Acordo respeitantes ao pessoal holandês serão igualmente aplicadas às pessoas empregadas pelo Governo dos Países Baixos e às pessoas empregadas por empresas ou outras organizações, com as quais o Governo dos Países Baixos tenha concluído um acordo para a execução do projecto no qual ambas as autoridades competentes decidiram cooperar.

2. O pessoal holandês destacado para o projecto pode realizar serviços de natureza operacional ou consultiva.

Artigo 6

1. As determinações dos Artigos 2, 3 e 4 do parágrafo 1 deste Acordo são igualmente aplicáveis aos peritos suplementares que forem postos à disposição do projecto pelos Países Baixos. Esses peritos deverão, contudo, pagar imposto de renda local sobre os emolumentos que receberem do Governo de Cabo Verde.

2. Os peritos mencionados sob o parágrafo 1 deste Artigo ficarão sob a direcção exclusiva das autoridades competentes de Cabo Verde.

Kaapverdië. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Kaapverdië op een bepaald oogenblik van kracht zijn, na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Partijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

Artikel 7

De Regering van Kaapverdië stelt de door de Regering van Nederland voor een project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere materialen vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, waaronder BTW.

Artikel 8

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen gelijkelijk van toepassing zijn op het Nederlandse personeel dat, voorafgaand aan de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt, reeds werkzaam is in Kaapverdië in een technisch samenwerkingsproject.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, haar voornemen te kennen geeft deze te beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van één jaar.

3. Wat de ten tijde van het verstrijken van deze Overeenkomst lopende projecten betreft, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van kracht tot de voltooiing van genoemde projecten.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Os peritos deverão obedecer às ordens e regulamentos em vigor em Cabo Verde em determinado momento, desde que essas ordens e regulamentos não entrem em conflito com quaisquer das determinações deste Acordo, ou com qualquer outro regulamento existentes entre ambas as partes e o qual seja aplicável aos peritos em questo.

Artigo 7

O Governo de Cabo Verde isentará de todos os direitos de importação e de exportação, e de todas as outras taxas oficiais, inclusive o IVA, todo o equipamento (inclusive os veículos motorizados) fornecido pelo Governo dos Países Baixos em relação com um projecto.

Artigo 8

As determinações deste Acordo serao igualmente válidas para o pessoal holandês que antes da data em que este Acordo se torne efectivo se encontre já a trabalhar na área dos projectos de cooperação técnica em Cabo Verde.

Artigo 9

1. Este Acordo será provisoriamente aplicado a partir da data da sua assinatura e entrará em vigor a partir da data em que ambos os Governos mutuamente se notificarem por escrito de terem sido satisfeitos os trâmites constitucionais requeridos nos seus respectivos países.

2. Este Acordo permanecerá em vigor durante um período inicial de dois anos. Se nenhum dos Governos declarar a sua intenção de terminar o Acordo três meses antes da data em que o mesmo venha a expirar, o Acordo será de cada vez tacitamente renovado pelo período de mais um ano.

3. No que respeita aos projectos em curso na data de expiração deste Acordo, as disposições deste ultimo continuarão em vigor até a conclusão dos referidos projectos.

4. No que respeita o Reino dos Países Baixos, este Acordo é aplicável em exclusivo à parte europeia do Reino.

OPGEMAAKT in tweevoud te 's-Gravenhage op 30 maart 1993, in de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) L. P. J. MAZAIRAC

Voor de Regering van de Republiek Kaapverdië

(w.g.) J. L. MONTEIRO

FEITO em duplicado aos trinto de março de Haia de mil novecentos e noventa e três, nas línguas portuguesa e holandesa, sendo ambos os textos considerados igualmente autênticos.

Pelo Governo do Reino dos Países Baixos

(firmado) L. P. J. MAZAIRAC

Pelo Governo da República de Cabo Verde

(firmado) J. L. MONTEIRO

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

De Overeenkomst wordt ingevolge hetzelfde artikel en lid vanaf 30 maart 1993 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 9, vierde lid, alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *achtentwintigste* april 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS